

# ふれあい通信



Fureai Tsushin

公益財団法人 西宮市国際交流協会

〒662-0911 西宮市池田町11番1号  
(フレンテ西宮4F)

TEL (0798) 32-8680

FAX (0798) 32-8678

E-mail : nia@nishi.or.jp

WEBSITE▶



## ‘쉬운 일본어’의 활용



## 제28회 니시노미야 국제교류의 날 개최

매년 니시노미야 국제 교류의 날은 2월 3일(토) 프렌테 니시노미야 4층과 5층홀에서 개최됩니다. 테마는 “두근두근 신나게! 다문화공생”입니다. 우리 협회 자원봉사자와 니시노미야시 자매 우호도시단체, NPO·NGO 등과 외국인 시민의 여러 협력으로 다양한 이벤트를 개최합니다. 여러분의 방문을 기다리고 있습니다.

내 용	시 간	장 소
바자와 전시	10:00~ 16:00	5층 홀로비, 4층 플로어
일본어 스피치 발표회	10:30~ 12:00	4층 다목적스페이스
지구돌이 클럽	10:30~ 11:30	5층 프렌테홀
일본 문화 체험 코너	10:30~ 12:30	5층 프렌테홀연습실
국제거리 건강상담	13:00~ 15:30	4층 미야미즈학원회의실
인터내셔널카페	13:00~ 15:30	4층 다목적스페이스
민족음악 퍼포먼스	14:00~ 15:30	5층 프렌테홀

외국인에게는 일본어가 어렵다고 알려져 있습니다. 특히 전문 용어는 이해하기 어렵기 때문에 최근에는 외국인에게 정보를 전달하는 도구의 하나로 ‘쉬운 일본어’가 사용되고 있습니다.

### 탄생과 확산

‘쉬운 일본어’는 1995년 한신 아와지 대지진을 계기로 탄생했습니다. 최근에는 재해가 발생했을 때뿐만 아니라 일상 뉴스에서나 학교 안내문에서 더욱 널리 사용되어지고 있습니다. 그러나 문화청의 2019년도 일본어 여론 조사에 따르면 ‘쉬운 일본어’에 대해 아직 알고 있는 사람은 약 30%에 불과합니다.

### ‘쉬운 일본어’의 포인트

‘쉬운 일본어’라는 것은 일반 일본어보다 간단해서 외국인이 이해하기 쉬운 일본어를 말합니다. 다음에서는 ‘재류 지원을 위한 쉬운 일본어 가이드라인 2020년 8월 출입국재류관리청 문화청’의 따른 그 포인트의 일부분을 예로 소개합니다.

- 1 이중 부정은 사용하지 않는다 (재류 카드 이외는 필요하지 않습니다 ⇒ 재류 카드를 지참하십시오)
- 2 간단한 단어를 사용한다 (여기에 기입하십시오 ⇒ 이 중이에 적어주세요) (공휴일은 가급적 피해주세요 ⇒ 평일에 오세요) (약어를 사용하지 않는다 - 검진 ⇒ 건강 진단) (로마자 사용하지 않는다)
- 3 우회적인 단어나 불필요한 반복을 사용하지 않는다(문제가 있다는 것을 말합니다 ⇒ 문제가 있음) (설문조사를 실행했습니다 ⇒ 설문조사했습니다.)
- 4 외래어 (가타카나)는 가급적 피한다(‘버스’, ‘가스’, ‘TV’ 등 외래어 외에 적절한 일본어가 없는 경우에만 사용)
- 5 문장의 끝을 ‘desu’와 ‘masu’에 맞추고 정중한 경어를 사용한다 (올 필요가 없습니다 ⇒ 오실 필요가 없습니다)

### 훈련에서 사용되어진 또 다른 활용

‘방재훈련’에서는 도도부현, 시정, 기타 단체의 정보를 외국인

주민과 피난자에게 발신하기 위한 번역 훈련을 실시했습니다. 전하고 싶은 정보의 원문을 ‘쉬운 일본어’로 작성함으로써 번역 과정을 단축하고 다국어 정보 내용의 편차를 줄일 수 있었습니다.

외국인을 위한 구급 강좌에서는 AED에 대한 체험 교육이 있었습니다. AED는 자동 음성이 재생되는 안내 방송에 따라 운영되었습니다. 참가한 외국인들은 일본어에 능통했습니다만 실제상황에서는 이 안내방송을 알아들을 수 있을지 자신이 없다는 소리도 있었습니다. ‘쉬운 일본어’로 안내방송이 나온다면 도전하는 외국인들이 늘어날지도 모르겠습니다.

### 협회의 대처

협회는 시청의 관계 부서에 대해 ‘쉬운 일본어’를 사용할 수 있도록 교육을 실시하고 행정 창구에서 외국인에게 가능한 한 이해하기 쉽도록 사용 권장하고 있습니다. 앞으로도 ‘쉬운 일본어’의 보급과 추진을 위해 노력하겠습니다. 아무쪼록 이해와 협력을 부탁드립니다.

## NIA에 대해 알리기 위해

### ~「니시노미야 시민 축제」 참가~

많은 사람들로 붐비는 니시노미야 시민 축제는 시민들이 니시노미야 국제교류협회에 대해 알 수 있는 좋은 기회입니다. 많은 텐트가 줄 서있는 한쪽 구석에 우리 협회도 부스를 설치하고 사람들에게 “다문화 공생 퀴즈”에 답하도록 요청했습니다. 퀴즈를 채점하고 상품을 나눠주는 것은 외국인 유학생 자원봉사자와 사오심사에서 온 연수생들입니다.

우리 협회는 “후루사토 부스” 텐트에서 퀴즈 용지를 배포했습니다. 응답한 분들은 점수를 매기거나 상품을 선택하는 과정에서 외국인과 말을 주고받는 재미를 느꼈을 것입니다. 퀴즈 중 에서



니시노미야 시민 축제는 10월 28일 니시노미야 시청 주변에서 개최되었습니다. 니시노미야시에서 활동하는 다양한 단체가 활동을 소개하는 전시회와 게임을 준비했습니다. 신종 코로나가 5류가 된 올해는 음식 바자회 금지도 해제되어 음식 판매까지 포함되어 엄청 바빴습니다.

“니시노미야시에는 몇 명의 외국인이 살고 있습니까?” 라는 질문에는 많은 사람들이 잘 몰랐습니다. 약 90개국의 8,000여명의 외국인이 살고 있다는 사실에 다들 적잖이 놀라기도 했습니다.

꼬리에 꼬리를 물었습니다. 정답을 체크하고 상품을 나눠주느라 설 틈이 없었던 외국인 자원봉사자들에게 지쳤는지를 물어봤을 때 “의외의 인원수에 조금 놀랐지만 즐겁고 시간이 빨리 지나갔다”고 웃는 얼굴로 대답했습니다. 또 일본 사람들은 퀴즈에 익숙해진 느낌이 들었다면서 지금까지 의식하지 못했던 습관을 깨닫게 되었다고 합니다.

NIA의 활동에 관한 퀴즈에서는 많은 자원봉사자가 일본어도 가르치고 있고 외국 문화를 배우는 강좌도 개최하고 있다는 것을 소개하면서 협회의 홍보를 위해 노력했습니다. 이날 퀴즈에는 1,600명 이상의 방문객이 참여하였기에 협회 직원들은 협회의 활동을 최대한 많은 사람들에게 알리기 위해 노력한 보람이 있었다고 기뻐했습니다. (Y. I)

기쁘게도 퀴즈에 참여하려는 줄은



## 카사타 (아이스 케이크)

스위츠 (과자)는 어른부터 어린이까지 마음을 행복하게 해주는 것. 세계 각 나라와 지역에 전해오는, 또한 행사와 관련된 스위트, 제철에만 맛볼수 있는 스위트츠를 소개합니다.

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>재료</b> 18cm 파운드 틀 또는 우유 판지</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>·리코타 치즈..... 200g</li> <li>·생크림 ..... 200g</li> <li>·그래놀 설탕..... 5 큰술</li> </ul> <p>A {</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>믹스 너트 (로스트)</li> <li>말린 과일</li> <li>초콜릿 칩</li> <li>냉동 딸기류</li> </ul> <p>※ 취향에 따라 약 150g</p> <p>* 틀에 오븐 시트를 깔아준다.</p> <p><b>만드는 방법</b></p> <p>① 볼에 리코타 치즈를 넣어 주걱으로 풀고 거기에 그래놀 설탕 2큰술을 넣고 부드러워질 때까지 섞는다.</p> <p>② ① 에 A를 넣고 섞는다.</p> | <p>③ 얼음물에 담긴 그릇에 생크림을 넣고 남은 설탕을 넣어 80%정도로 올린다.</p> <p>④ ② 의 볼에 ③ 을 2~3회 나누어 넣고 섞는다.</p> <p>⑤ 틀에 ④ 를 넣고 평평하게 펴서 비닐 랩으로 덮고 냉동실에서 식혀 굳힌다.</p> <p>⑥ 굳으면 틀에서 꺼내 조각으로 잘라 그릇에 담는다.</p> |
|---|---|



일본에서 화제가 되고 있는 이탈리아 디저트 '카사타' 는 리코타 치즈와 말린 과일을 사용한 아이스크림 케이크입니다. 그러나 정통 시칠리아 전통 카사타와는 상당히 다르게 보입니다. 그 뿌리를 더듬어 보면 아랍의 지배를 받던 10세기경에 양젖 리코타 치즈와 꿀을 섞은 '카사아' 라는 음식이 원형이라고 합니다. 이것은 밀가루 반죽에 싸서 구워지는데 이것이 초기 카사타입니다. 이후 아몬드 가루로 만든 마지팬과 스폰지 케이크를 만드는 방법이 전해졌고 시간이 지남에 따라 전통적인 카사타는 겉면이 흰색 또는 녹색 마지팬으로 싸여 설탕에 절인 과일을 얹고 안에 스폰지 케이크와 리코타 치즈를 채운 케이크입니다. 현대에는 카사타 종류도 매우 다양한데 리코타 치즈로 만든 달콤한 과자라는 공통점이 있지요. 이번에 소개한 레시피는 아이스크림 케이크 타입입니다. 꼭 한 번 만들어 보세요. (Y. U)

이번에는 미국 캘리포니아의 제프 브라이언트(Jeff Bryant)를 인터뷰했습니다. 제프는 현재 고베시에 거주하며 영어 교사로 일하며 자원봉사로 동물 보호소 간사이(ARK)에서 이사로 일하고 있으며 동물을 보호하고 구조하는 것을 평생의 과업으로 삼고 있습니다.

### 동물들과 공존할 수 있는 사회를

12년 전에도 인터뷰를 했던 동물 보호소 간사이(Animal Refuge Kansai)에 가서 그곳에서 이사로 일하고 있는 제프 브라이언트(Jeff Bryant)를 만났습니다. 이번에는 탄바산의 깊은 산속에 있었습니다. 울려다 봐야하는 큰 키에 흘러 넘치는 미소로 사람에게도 동물에게도 친절하게 대하는 제프에게서 지금까지의 삶에 대한 이야기를 들었습니다.

아버지의 직업(미 공군에서 근무)으로 인해 Jeff의 어린 시절은 끊임없이 이사를 다녔습니다. 제프는 캘리포니아에서 태어났지만 거의 2년마다 미국 각지로 이사 다녔으며 중학교 때는 오키나와에서 살았고 「내 고향은 일본인가?」라고 말할 정도로 일본에서 오래 살고 있다고 합니다. 성인이 된 후 유타에서 대학을

졸업하고 선교사의 도움으로 판섭에서 2년을 보낸 후 몇 년 동안 항공사 직원으로 일하면서 일본과 미국을 여러 번 오갔습니다. 1990년에 JET 프로그램에 응모하여 야마구치현 우베시에서 고등학교 영어 교사가 되었고 그 후 고베에서 ALT 교사가 되었습니다. 지금도 여전히 영어 교사로 일하고 있습니다.



ARK는 우베에 살 때 처음 알게 되었고 깊은 관심을 가지고 정보를 얻었다고 합니다. 평소 동물을 사랑했던 제프는 영국이나 미국과는 다른 일본의 애완동물을 기르는 방식에 의구심을 품고 갈 곳 없는 동물들을 위한 보호소를 시작한 올리버에게 깊은 공감을 느꼈습니다. 처음에는 자원 봉사자로 이 시설에 합류했고 나중에는 이사회 일원이 되어 운영에도 참여했습니다. ARK는 특정 비영리 법인으로 인정 받았으며 활동에 필요한 모든 비용은 개인 또는 법인의

기부금으로 충당됩니다. 여러 가지 이유로 집이 없는 개와 고양이를 보호하고 치료하며 새로운 위탁 가정을 찾아주는 단체입니다. 제프 자신도 11마리의 고양이와 1마리의 개와 함께 살았던 경험을 가진 사람입니다. 동물을 가족으로 받아들이고 올바른 환경에서 돌볼 수 없다면 위탁 부모가 될 수 없습니다. 동물은 장난감이나 액세서리가 아닌 “살아있는 생명체”이기 때문입니다. 일본의 반려동물 상황도 20년 전과 달라졌습니다. 그는 또한 보호 활동에 참여하고 있는 유명인과 활동가들의 이름을 거명하며 제프는 그러한 활동을 계속 지원하고 싶다고 말했습니다. 사사야마 아크도 아직 완성되지 않은 시설로 아직 개발 중입니다. “사람들은 개를 구하는 것이 대단하다고 말하지만 오히려 개들이 저를 구하는 것입니다”라는 제프를 통해 치유나 사랑, 신뢰 등과 마음의 평화 그리고 동물에게서 얻는 많은 것들에 대해 여러가지를 배울 수 있었습니다. (M. M)

**ARK WEBSITE**

▼

보호소  
개와 고양이  
자선 달력

▼

## NIA 인포메이션 BOX

## INFORMATION

### 외국인을 위한 무료 상담회

사법서사·행정서사가 무료로 상담해 드립니다. (비밀엄수)  
통역 봉사자가 있으므로 안심하세요.  
영어, 중국어 이외의 언어는 예약이 필요합니다.

일정	내용	장소
1월21일(일) 13:00~16:00	재류자격상담	NIA 회의실
3월17일(일) 13:00~16:00		

### 국제키즈클럽

~외국에 뿌리를 둔 아이들(미취학아)·보호자의 교류회~

일시	내용	장소
1월27일(토) 10:30~11:30	엄마와 함께 오가	NIA 회의실
3월2일(토) 10:30~11:30	히마와리	

참가비: 무료



# NIA 인포메이션박스

## ◇자원봉사모집◇

당 협회에서는 현재, 다음과 같이 자원봉사를 모집하고 있습니다.

- 발송자원봉사: 매년 4회 발송되는 교류통신지의 동봉작업입니다.
- 배포자원봉사: 이 교류통신지를 근처의 시설 등에 배포합니다.
- 중국어, 한국어 및 조선어, 포르투갈어, 베트남어 등 통역, 번역 자원 봉사 : 간단한 일상 회화 통역부터 기관지 등 번역까지 다양한 레벨의 자원 봉사자 분들을 모집하고 있습니다.

## ◇찬조회원모집◇

당 협회의 국제교류협회사업을 추진하기 위해, 여러분들의 지원을 바랍니다.

- 년회비: 단체법인/1구좌 ¥20,000  
개인/1구좌 ¥3,000  
자원봉사/1구좌 ¥2,000
- 특 전: 도서의 무료대여, 회의실 등의 사용료 할인 협회주체 이벤트의 우선 안내, 시내 시설의 입장료 할인.

이벤트나 재해정보 등 다언어로 정보제공합니다.

니시노미야 국제 교류 협회(NIA)  
Facebook



친구 등록 부탁드립니다.

## 니시노미야시 거주 외국인 상황

※ 2023년 11월 현재 니시노미야시 조사

국적	인수	비율
한국·조선	3,107	38.04%
중국	1,388	16.99%
베트남	1,023	12.52%
필리핀	387	4.74%
네팔	296	3.62%
미국	259	3.17%
인도네시아	215	2.63%
미얀마	180	2.20%
대만	174	2.13%
브라질	121	1.48%
태국	103	1.26%
방글라데시	96	1.18%
영국	76	0.93%
기타	743	9.10%
계	8,168	100.00%

니시노미야시 총인구 483,789  
외국인 주민 비율 1.69%

## 통신문 편집 자원 봉사자 모집!

「후레이아통신」은 자원 봉사자와 협회 직원이 준비합니다. 우리와 함께 일할 자원 봉사자를 찾고 있습니다. 관심이 있으시면 통신에 대한 여러분의 감상을 첨부하여 당협회로 연락주세요.



## 광고대모집

- ◆발간부수  
일본어/영어/중국어/한국(조선)어 (연4회발행)
- ◆배포대상은  
찬조회원, 외국인회원, 자원봉사회원, 기타 일반시민, 타 협회, 니시노미야시 커뮤니티센터, 시민센터, 도서관, 시내고교, 대학 등
- ◆당협회 홈페이지에 1년간 게재
- ◆광고 게재 요금

가 격
대: 연간40,000엔 (단체회비20,000엔포함)
소: 연간32,000엔 (단체회비20,000엔포함)



NISHINOMIYA

후렌테 니시노미야 전문 상가

후 렌 테 니 시 노 미 야

〒662-0911 니시노미야시 이케다초 11번 1호

Tel.0798-32-8550

HPアドレス <http://www.frente-nishinomiya.com/>

공식 페이스북 정보 발신 중  
<https://www.facebook.com/frentenishinomiya>

공식 어플리케이션 정보 발신 중



お、ねだん以上。

전문 상가  
영업 시간 10:00 ▶ 20:00

1F 맞집 거리는 20:00 이후에도  
영업합니다.



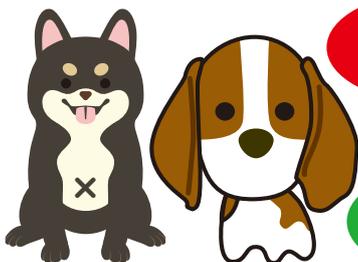
니혼 칸자이 주식회사  
www.nkanzai.co.jp

더욱 쾌적하게 최적화로 계속



- 本店: 〒662-8588 兵庫県西宮市六湛寺町9-16
- 本社: 〒103-0027 東京都中央区日本橋2-1-10 柳屋ビルディング
- 設立年月日: 昭和40年10月27日
- 事業内容: ○建物管理運営事業 ○住宅管理運営事業 ○環境施設管理事業  
○不動産ファンドマネジメント事業 ○その他の事業

## 행정서사 타카타 타다시 사무소



출입국 관리,  
귀화 및 영주

건설 및 경영사업심사,  
입찰 및 산업폐기물

각종 허가 인가 신청

「거리의 법률가」로서  
언제나 강력한 당신의 편입니다!

업무의 속도보다  
정확함을 항상 염두에  
두고 있습니다!

오랜 신뢰와  
실적의 행정서사  
입니다.

☎ 078-242-3497

FAX 078-251-6138

마음 편하게 상담해 주세요.

〒651-0093 코베시 주오쿠 니시노미야초 2호메 10-24 (현유·한신·JR산노미야 역에서 도보 10분)

●문의는 메일로도 가능합니다 takatajimusyos@nifty.com